UCLouvain

ltrad2643 — 2026 — Atelier de traduction spécialisée en Affaires internationales et européennes - Espagnol

5.00 crédits	15.0 h + 15.0 h	Q2

Enseignants	Maubille Geneviève ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	Traduction de textes semi-spécialisés et spécialisés relevant du domaine des relations internationales et européennes sous ses différentes facettes (géopolitique, géostratégie, diplomatie, politique étrangère, droit international/européen, etc.).
Acquis d'apprentissage	**A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :** **Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme** Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : · analyser un document source, recenser les difficultés textuelles et cognitives potentielles et évaluer les stratégies et ressources nécessaires pour une reformulation adéquate qui réponde aux besoins communicationnels (1 – Traduction)#; · traduire des contenus généraux et spécialisés dans un ou plusieurs domaines à partir d'une ou de plusieurs langues sources vers leur(s) langue(s) cible(s), en produisant une traduction adaptée à sa finalité (6 – Traduction)#; · traduire différents types de contenus sur et pour différents types de supports et de publics cibles, en utilisant les outils et techniques appropriés (7 – Traduction)#; · vérifier, revoir, réviser et évaluer leurs propres travaux et ceux des autres en fonction d'objectifs de qualité standard ou spécifiques au travail, et évaluer l'opportunité d'utiliser des outils pour le travail en question (11 – Traduction)#; · utiliser les applications informatiques les plus pertinentes, y compris l'éventail complet des logiciels bureautiques, et s'adapter rapidement aux nouveaux outils et ressources informatiques après avoir évalué de manière critique leur pertinence et l'incidence du changement sur leurs pratiques de travail (15 – Technologies)#; · utiliser efficacement les moteurs de recherche et les outils de corpus, d'analyse de texte, de traduction assistée par ordinateur (TAO) et d'assurance qualité (AQ), le cas échéant (16 – Technologies). **Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement** À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant·e est capable de#: · traduire de manière professionnelle (respect du cahier des charges) un texte portant sur une thématique de relations internationales et européennes en s'appuyant sur la recherche documentaire et en respectant, dans le transfert vers le français, les intentions de l'auteur·rice, la terminologie et phraséologie appropriées, ainsi que les normes de l'espagnol#; · effectuer une recherche documentaire et terminologique efficace et pertinente#; · identifier en français et en espagnol la documentation pertinente et utile à la gestion du texte (compréhension, traduction et reformulation précises)#; · identifier dans le texte à traduire les termes et concepts relevant du domaine de spécialité et les comprendre grâce à la lecture de textes informatifs en français et en espagnol#; · analyser le discours propre au texte à traduire de manière à identifier les moyens discursifs à mettre en œuvre afin de garantir l'adéquation fonctionnelle du discours en français.
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Au cours du quadrimestre : évaluation formative du travail de l'étudiant·e. Sessions de juin et d'août/septembre : évaluation certificative sous la forme d'un examen écrit. Le recours à la traduction automatique (TA) et/ou à l'intelligence artificielle (IA) est possible à condition que l'enseignante l'autorise explicitement dans ses consignes. À la demande de l'enseignante, l'étudiant·e peut être invité·e à signaler l'usage de la TA et/ou de l'IA et à préciser les outils utilisés ainsi que les parties du texte concernées par l'utilisation de ces outils.
Méthodes d'enseignement	Cours magistraux et séances d'exercices.
Contenu	L'atelier de traduction spécialisée en affaires internationales et européennes est une initiation à la traduction espagnol > français de textes relatifs aux questions européennes. Ce cours vise à enseigner aux étudiants

	une méthodologie de traduction articulée autour des phases suivantes : 1) pré-traduction ; 2) traduction ; 3) post-traduction. Cette méthodologie sera acquise par l'intermédiaire d'exercices répétés de traduction, qui feront l'objet d'une correction collective et individuelle. Dans la partie introductive du cours, les différentes ressources indispensables à la traduction de textes « européens », telles que EUR-Lex, IATE ou le code de rédaction interinstitutionnel, seront présentées aux étudiants en vue de leur exploitation dans les exercices de traduction. Émanant de la section « relations internationales » de la presse généraliste ou de documents spécialisés, les textes à traduire porteront sur une ou plusieurs thématiques abordant les questions européennes.
Bibliographie	Wagner, E. (Ed.). (2012). *Translating for the European Union* . Routledge.
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)

Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		🔍